

SALÃO DE
INICIAÇÃO CIENTÍFICA
XXIX SIC

UFRGS
PROPESQ



múltipla 
UNIVERSIDADE
inovadora  inspiradora

Evento	Salão UFRGS 2017: SIC - XXIX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2017
Local	Campus do Vale
Título	Aspectos enunciativos da leitura: uma análise de prefácios de traduções literárias
Autor	PAULA VOLKART DUTRA
Orientador	VALDIR DO NASCIMENTO FLORES

Título do trabalho: Aspectos enunciativos da leitura: uma análise de prefácios de traduções literárias

Autora: Paula Volkart Dutra

Orientador: Prof. Dr. Valdir do Nascimento Flores

Instituição: Universidade Federal do Rio Grande do Sul

O presente trabalho propõe uma análise da leitura do texto-fonte feita pelo tradutor, etapa *sine qua non* do processo de tradução. Para tanto, ele busca avaliar, do ponto de vista da Teoria da Enunciação de Émile Benveniste (1974) tal como apresentada no texto “O aparelho formal da enunciação”, o modo como os tradutores leem os elementos que constituem o quadro formal de realização da enunciação (ato, instrumentos linguísticos e situação). O *corpus* da análise é constituído por três prefácios de traduções literárias, escritos por seus respectivos tradutores: “Traduzir a Divina Comédia”, de Jorge Wanderley; “Reflexões de um escudeiro de Cervantes”, de Ernani Ssó; e “Nas sendas de Crime e Castigo”, de Paulo Bezerra. Tais prefácios são considerados, para fins do estudo em tela, testemunhos da relação – em especial, da leitura – estabelecida entre o tradutor e o texto-fonte. A metodologia utilizada é, portanto, de caráter qualitativo e enfatiza os aspectos semânticos envolvidos no processo de tradução. Em termos de conclusão, observa-se que a interpretação dos elementos do quadro formal da enunciação é determinante do processo tradutório e da configuração textual do texto-alvo.